

## Espacio de Formación Integral (EFI) - 2025

### PROGRAMA

<p><b>Nombre del EFI: Análisis de procesos de transferencia lingüística entre Español y LSU en textos de carácter periodístico.</b></p>
<p><b>Resumen</b> (200 pal.) Esta propuesta está dirigida a estudiantes sordos y oyentes de la carrera de Tecnólogo en Interpretación y Traducción en Lengua de Señas Uruguaya (TUILSU). Su propósito es analizar los procesos de transferencia lingüística entre el español y la lengua de señas uruguaya (LSU) en textos periodísticos. El trabajo se centrará en el relevamiento de textos periodísticos traducidos a la lengua de señas uruguaya, cuya lengua de partida es el español, y en el análisis de textos periodísticos originales producidos por señantes sordos. Asimismo, se profundizará en los mecanismos y estrategias de traducción que subyacen en la producción y transferencia entre ambas lenguas.</p>
<p><b>Palabras clave</b> (3): Traducción – Lengua de señas uruguaya – Operadores lingüísticos</p>
<p><b>Docente responsable</b> María Eugenia Rodino (Área de Estudios Sordos)</p>
<p><b>Número de edición del EFI en FHCE:</b> 1</p>
<p><b>Ubicación geográfica</b> (Departamento, localidad, barrio): Montevideo, Cordón</p>
<p><b>Semestre impar</b></p>
<p><b>Vinculado a:</b> El EFI está vinculado a las unidades curriculares “Teoría y Metodología de la Interpretación y de la Traducción” y “Metodología de la Interpretación y de la Traducción” 1, 2, 3 y 4.  Para cursar el EFI se recomienda tener aprobado, al menos, el curso de Teoría de la Interpretación y Traducción, Metodología y práctica de la interpretación y traducción I y Extensión de la LSU 2 (oyentes) y Extensión del español 2 (sordos)</p>
<p><b>Reconocimiento curricular:</b> <u>  6  </u> Créditos avalados por la Comisión de carrera</p>
<p><b>Carga horaria</b> <b>HORAS TOTALES:</b> 96</p>

Horas teóricas/aula: 40  
Horas planificación: 20  
Horas campo: 16  
Horas trabajo domiciliario: 20  
Otras: \_\_\_\_

**Asistencia:** Obligatoria (SI/NO): SI

**CUPO Estudiantes por carrera:**

1	Antropología	0
2	Educación	0
3	Filosofía	0
4	Historia	0
5	Letras	0
6	Lingüística	0
7	TUCE	0
8	TUILSU	15
9	TUPBC	0
10	Turismo	0
11	Área social y artística	0
12	Otros servicios (no ASA)	0
<b>Cupo total estudiantes</b>		<b>15</b>

**Equipo docente del EFI:**

Nombre y Apellidos	Grado docente	Horas	Servicio Instituto y Depto.
Ma. Eugenia Rodino	3	30	FHCE, Área de Estudios Sordos

Ma. Jesús Chiappe	1	10	FHCE, Área de Estudios Sordos
Claudia Álvarez	2	10	FHCE, Área de Estudios Sordos
Cintia Ramos	2	8	FHCE, Área de Estudios Sordos

<b>Actores no universitarios participantes:</b>		
	<b>Tipo</b>	<b>Nombre y contacto</b>
<b>Sociales</b>	Comunidad Sorda	
<b>Institucionales )</b>	Centro de Desarrollo Accesible	CERESO DGES

### PROPUESTA DE EFI:

<b>Objetivos del EFI</b>
<p>Objetivo general: Analizar y registrar de manera efectiva los procesos de transferencia lingüística entre el español y la lengua de señas uruguaya.</p> <p>Objetivos de formación: Aplicar las herramientas teóricas y prácticas para comprender y analizar de manera efectiva los procesos de transferencia lingüística, con un enfoque particular en textos periodísticos.</p> <p>Objetivos académicos: Promover el análisis crítico de conocimientos teóricos y metodológicos del proceso de traducción (LO-LS) de textos periodísticos.</p> <p>Objetivos de contribución a la comunidad: contribuir a la producción de textos periodísticos de calidad en LSU que garanticen el acceso a la información y comunicación de la comunidad sorda.</p>

<b>Objetivos específicos para 2025</b>
<p>Generar conocimientos sobre la traducción de textos periodísticos del español hacia la lengua de señas uruguaya, que permitan la sistematización de una guía descriptiva con consideraciones acerca de los procedimientos aplicados al trasvase del español hacia la lengua de señas uruguaya.</p>

<b>Fundamentación y Antecedentes</b>
<p>El EFI no tiene ediciones anteriores, sin embargo, puede considerarse como una continuación de las unidades curriculares optativas del área técnico - instrumental (Interpretación y traducción) ofrecidas</p>

en períodos anteriores a estudiantes de TUILSU.

Este EFI intenta promover la reflexión y el análisis traductológico de textos de carácter periodístico, con el fin de generar conocimiento que contribuya al acervo de materiales de estudio para los estudiantes de la carrera de TUILSU y para aportar a futuras investigaciones en esta línea.

#### **Evaluación (Dispositivos y forma de aprobación del EFI para los/las estudiantes):**

La evaluación será procesual, haciendo foco en el trabajo práctico durante el transcurso del EFI. Se tomará en cuenta el grado de cumplimiento de las tareas propuestas por el equipo docente y la asistencia a los encuentros.

A su vez, el EFI culminará con la elaboración de un informe, a cargo de los estudiantes, de autoevaluación y reflexión teórico – práctica, destacando los aspectos positivos y negativos del espacio. Este insumo será valorado para la generación de futuras ediciones del EFI.

#### **Descripción de actividades previstas y cronograma para 2025**

El cronograma de las actividades está propuesto para el semestre impar, conforme a cada una de las etapas previstas de trabajo. Estas actividades se encadenan de acuerdo a la siguiente secuencia:

- Búsqueda de traducciones del español hacia la LSU de textos periodísticos y de textos periodísticos originales en LSU producidos por señanates sordos.
- Comparación de los textos traducidos y de los producidos en LSU, con el fin de identificar aspectos comunes y diferenciales en la producción de textos en LSU.
- Reflexión y análisis de las características de dicha textualidad e identificación de los operadores lingüísticos principales del trasvase.
- Sistematización de los hallazgos.

**FEBRERO 2025**